

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## AragimpavE-tODi

In the kRti ‘AragimpavE pAlAragimpavE’ - rAga tODi (tALa rUpakaM),  
sRI tyAgarAja makes food offering - naivEdya - to the Lord, sItA and His  
brothers.

P AragimpavE pAl(A)ragimpavE

A 'raghuvIra janakajA kara pavitritamau venna pAl(Ara)

C sAramaina divy(A)nnamu <sup>2</sup>shaD-rasa yuta bhakshaNamulu  
dAra sODar(A)dulatO tyAgarAja vinuta pAl(Ara)

Gist

O Lord raghuvIra! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Deign to partake milk.

Deign to partake milk and butter sanctified by the touch of sItA.

Deign to partake, along with Your spouse, brothers and others, the tasty  
sacred rice and eatables consisting of six different flavours, along with milk.

Word-by-word Meaning

P Deign to partake (AragimpavE) milk (pAlu) (pAlAragimpavE).

A O Lord raghuvIra! Deign to partake milk and butter (venna) sanctified  
(pavitritamau) by the touch (kara) (literally hand) of sItA – daughter of King  
janaka (janakajA).

C O Lord well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! Deign to partake –  
along with Your spouse (dAra), brothers (sOdara) and others (AdulatO)  
(sODarAdulatO),

the tasty (sAramaina) sacred (divya) rice (annamu) (divyAnnamu) and eatables (bhakshaNamulu) consisting of (yuta) six (shaD) different flavours (rasa) along with milk.

Notes –  
Variations –

References –  
<sup>2</sup> - shaDrasa – Six flavours - sweet (madhura), sour (amla), salt (lavaNa), bitter (kaTu), pungent (tikshNa), astringent (kashAya).

Comments -  
<sup>1</sup> – raghuvIra – In all the books the word 'raghu' is given in brackets. According to musically knowledgeable people, this word (raghu), in brackets, indicates that it belongs to previous tALa Avarti.

## Devanagari

प. आरगिम्पवे पा(ला)रगिम्पवे  
अ. (रघु)वीर जनकजा कर पवित्रितमौ वेन्न पा(लार)  
च. सारमैन दि(व्या)न्नमु ष(द्र)स युत भक्षणमुलु  
दार सोद(रा)दुलतो त्यागराज विनुत पा(लार)

## English with Special Characters

pa. āragimpavē pā(lā)ragimpavē  
a. (raghu)vīra janakajā kara pavitritamau venna pā(lāra)  
ca. sāramaina di(vyā)nnamu ṣa(ḍra)sa yuta bhakṣaṇamulu  
dāra sōda(rā)dulatō tyāgarāja vinuta pā(lāra)

## Telugu

ప. ఆరగిమ్పవే పా(లా)రగిమ్పవే  
అ. (రఘు)వీర జనకజా కర పవిత్రితమౌ వెన్న పా(లార)  
చ. సారమైన ది(వ్యా)న్నము ష(డ్ర)స యుత భక్షణములు  
దార సోద(రా)దులతో త్యాగరాజ వినుత పా(లార)

## Tamil

ப. ஆரகி<sup>3</sup>ம்பவே பா(லா)ரகி<sup>3</sup>ம்பவே  
அ. (ரகு<sup>4</sup>)வீர ஜனகஜா கர பவித்ரிதமௌ வென்ன பா(லார)  
ச. ஸாரமைன தி<sup>3</sup>வ்யா)ன்னமு ஷட்<sup>3</sup>-ரஸ யுத ப<sup>4</sup>க்ஷணமுலு  
தா<sup>3</sup>ர ஸோத<sup>3</sup>(ரா)து<sup>3</sup>லதோ த்யாக<sup>3</sup>ராஜ வினுத பா(லார)

ஏற்றருள்வாய்; பாலேற்றருள்வாய்

இரகுவீரா! சனகன் மகள் கரங்களினால் புனிதமடைந்த வெண்ணையும்  
பாலும் ஏற்றருள்வாய்

இனிய, புனித அன்னம், அறுசுவை கூடிய உண்டிகள்,  
மனைவி, சோதரர்கள் ஆகியோருடன், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
பாலும் ஏற்றருள்வாய்

### Kannada

ಪ. ಆರಗಿಪ್ಪವೇ ಪಾ(ಲಾ)ರಗಿಪ್ಪವೇ  
ಅ. (ರಘು)ವೀರ ಜನಕಜಾ ಕರ ಪವಿತ್ರತಮೌ ವೆನ್ನ ಪಾ(ಲಾರ)  
ಚ. ಸಾರಮೈನ ದಿ(ವ್ಯಾ)ನ್ನಮು ಪ(ಡ್ರ)ಸ ಯುತ ಭಕ್ಷಣಮುಲು  
ದಾರ ಸೋದ(ರಾ)ದುಲತೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಪಾ(ಲಾರ)

### Malayalam

പ. ആരഗിമ്പവേ പാ(ലാ)രഗിമ്പവേ  
അ. (രഘു)വീര ജനകജാ കര പവിത്രീതമൗ വെന്ന പാ(ലാര)  
ച. സാരമൈന ദി(വ്യാ)ന്നമു പ(ഡ്ര)സ യുത ഭക്ഷണമുലു  
ദാര സോദ(രാ)ദുലതോ ത്യാഗരാജ വിനുത പാ(ലാര)

### Assamese

প. আৰগি□ৰে পা(লা)ৰগি□ৰে  
(āragimpavē pā(lā)ragimpavē )  
অ. (ৰঘু)বীৰ জনকজা কৰ পবিত্ৰিতমৌ বেন্ন পা(লাৰ)  
চ. সাৰমৈন দি(ৰয়া)ন্নমু ষ(ড্র)স যুত ভক্ষণমুলু  
দাৰ সোদ(ৰা)দুলতো আগৰাজ বিনুত পা(লাৰ)

### Bengali

প. আৰগি□বে পা(লা)ৰগি□বে  
(āragimpavē pā(lā)ragimpavē )  
অ. (ৰঘু)বীৰ জনকজা কৰ পবিত্ৰিতমৌ বেন্ন পা(লার)  
চ. সারমৈন দি(বয়া)ন্নমু ষ(ড্র)স যুত ভক্ষণমুলু  
দাৰ সোদ(রা)দুলতো আগৰাজ বিনুত পা(লার)

### Gujarati

પ. આરગિમ્પવે પા(લા)રગિમ્પવે

- ਅ. (੨੬)ਵੀਰ ਜਨਭਾਯੁ ਤਰ ਪਵਿਤ੍ਰਿਤਮੈ ਵੱਭ ਪਾ(ਲਾਰ)  
ਬ. ਸਾਰਮੈਨ ਫਿ(ਵਾ)ਭਮੁ ਬ(੨)ਸ ਧੁਤ ਮੁਖਾਯਮੁਲੁ  
ਫਾਰ ਸੋਫ(ਰਾ)ਫੁਲਤੀ ਟਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਪਾ(ਲਾਰ)

### **Oriya**

- ੳ. ਆਰਗਿਸਥੇ ਧਾ(ਲਾ)ਰਗਿਸਥੇ  
ਅ. (੨੬)ਵੀਰ ਜਨਭਾਯੁ ਤਰ ਪਵਿਤ੍ਰਿਤਮੈ ਵੱਭ ਪਾ(ਲਾਰ)  
ੳ. ਸਾਰਮੈਨ ਫਿ(ਵਾ)ਭਮੁ ਬ(੨)ਸ ਧੁਤ ਮੁਖਾਯਮੁਲੁ  
ਫਾਰ ਸੋਫ(ਰਾ)ਫੁਲਤੀ ਟਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਪਾ(ਲਾਰ)

### **Punjabi**

- ੳ. ਆਰਗਿਸਥੇ ਪਾ(ਲਾ)ਰਗਿਸਥੇ  
ਅ. (੨੬)ਵੀਰ ਜਨਭਾਯੁ ਤਰ ਪਵਿਤ੍ਰਿਤਮੈ ਵੱਭ ਪਾ(ਲਾਰ)  
ੳ. ਸਾਰਮੈਨ ਫਿ(ਵਾ)ਭਮੁ ਬ(੨)ਸ ਧੁਤ ਮੁਖਾਯਮੁਲੁ  
ਫਾਰ ਸੋਫ(ਰਾ)ਫੁਲਤੀ ਟਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਪਾ(ਲਾਰ)